



18. bis 24. Juli 2014 Nr. 29/8746



>> INTERVIEW

Generalkonsul Michael Grau verlässt den Dienort Almaty. Mit der DAZ hat er über seine Zeit in Kasachstan gesprochen.

>> 2



>> ЛИТЕРАТУРА

Айнур Машакова о творчестве известного современного казахского прозаика Абдижамила Нурпеисова.

>> 4



>> СМІ

Главный редактор республиканской газеты «Українські новини» Тарас Чернега о вехах и перспективах развития издания.

>> 5



>> VERKEHR

Die Elbe soll vertieft werden. So können großer Containerschiffe im Hamburger Hafen anlaufen. Umschwaltschützer sind dagegen.

>> 9

AKTUELL

GLÜCKWÜNSCHE VON NASARBAJEV

Präsident Nursultan Nasarbajew gratulierte der Bundeskanzlerin. Anlässlich des Sieges der deutschen Nationalmannschaft bei der Fußballweltmeisterschaft in Brasilien, veröffentlichte der Pressedienst des Präsidenten der Republik Kasachstan ein Telegramm mit Glückwünschen. Darin sprach Nasarbajew der Bundeskanzlerin Angela Merkel sowie der gesamten deutschen Nation seine Freude aus: „Nehmen Sie meine aufrichtigen Glückwünsche an. Der Sieg der deutschen Nationalmannschaft hat die Aufmerksamkeit der ganzen Welt auf sich gezogen und seine Spuren in der Geschichte des Fußballs hinterlassen.“

Der Flieger mit der Nationalmannschaft aus Brasilien traf Anfang der Woche in Berlin ein. Rund eine halbe Millionen Fans feierte die Ankunft DFB-Teams auf dem Platz des 18. März vor dem Brandenburger Tor. Bundestrainer Joachim Löw bedankte sich bei den Fans: „Ohne Euch wären wir nicht hier, wir sind alle Weltmeister.“ Die Ankunft der Nationalmannschaft auf der 1,2 Kilometer langen Fanmeile wurde vom öffentlich-rechtlichen und privaten Fernsehen live übertragen. (DV)

НОВАЯ МОДЕЛЬ ОПЛАТЫ ТРУДА

На брифинге в Службе центральных коммуникаций министр труда и социальной защиты населения РК Тамара Дуйсенова сообщила о внедрении новой модели системы оплаты труда гражданских служащих. «Сегодня в одной категории могут находиться и руководители, и работники, выполняющие профильные функции, и работники, выполняющие административную функцию. Это привело к одинаковому должностному окладу, что снизило трудовую мотивацию», - заявила министр. В новой же модели предусматривается распределение должностей по выполняемым функциям. «Гражданский служащий, выполняющий управленческие функции, будет находиться в блоке «Управленческий персонал». Служащие, выполняющие профильные функции, например, врачи и учителя - в блоке «Основной персонал». Экономисты, бухгалтеря, юристы - «Административный персонал». Технические работники будут находиться в блоке «Технический персонал» или «Вспомогательный персонал», - пояснила министр. Стоит отметить, что внедрение новой модели позволит стимулировать карьерный и профессиональный рост гражданских служащих. (strategy2050.kz).

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ПРАЗДНИК ДРУЖБЫ И ЕДИНСТВА

Праздничные мероприятия с участием представителей различных этносов стартовали в Соколовско-Сарбайском горно-обогатительном производственном объединении (ССГПО), входящем в состав ERG.

■ Форум, направленный на развитие толерантности, формирование духовного единства, укрепление межэтнического и общественного согласия, проходит в рамках празднования 60-летия ССГПО.

Эти события связаны неслучайно: объединение - яркий пример многонационального коллектива. В далекие 50-е годы на строительство будущего горнорудного гиганта съехались энтузиасты со всех уголков страны. Это была ударная интернациональная стройка. И сегодня здесь продолжают трудиться представители 50 этносов.

Благодаря дружбе и единству ССГПО сумело добиться больших производственных и социальных успехов. Новые замыслы и проекты реализуются единой, сплоченной командой, устремленной в будущее и нацеленной на укрепление межэтнического согласия и консолидацию всех этносов.

«Мы все живем в одной стране, работаем на одном предприятии - ССГПО, все мы - казахстанцы! Коллектив наш очень дружный, сплоченный и интернациональный. Мир и процветание родной страны, нашего предприятия - есть мир и процветание населения нашего региона!» - подчеркнул работник центра информационных технологий Производственно-технологического управления «Рудоавтоматика» Александр Те.

Слова коллеги нашли живой отклик зала, в котором собралось более 300 человек - представителей различных этнических групп. Каждый из них уверен, что успехи страны и ССГПО, в частности, -



результат согласия и единства народа Казахстана.

«На XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана Президент страны, Лидер Нации Нурсултан Абишевич Назарбаев отметил, что стабильность и единство в нашем обществе являются важнейшим фактором реализации Стратегии «Казахстан-2050». Каждая сессия Ассамблеи - это новая установка на мир, согласие и стабильность. Коллектив объединения поддерживает важные принципы добрососедства и взаимопонимания. Впереди у нас - реализация новых грандиозных проектов, масштабных производствен-

ных и социальных задач. Их успешное претворение в жизнь возможно только при сохранении единства и согласия», - уверен президент АО «ССГПО» Мухамеджан Турдахунов.

В рамках форума прошли национальные спортивные игры и конкурс национальных блюд. Завершением праздника стал концерт творческих коллективов этнокультурных объединений.

По итогам праздника принято решение создать Совет представителей ассамблеи области из числа работников ССГПО при профсоюзном комитете предприятия. ■

ЛЕКЦИЯ ДЛЯ МОЛОДЕЖИ И ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МОЛОДЕЖНОГО КРЫЛА

ОФ «Фонд Ассамблеи народа Казахстана», Секретариат АНК Восточно-Казахстанской области совместно с Комитетом по делам молодежи Министерства образования и науки РК провели в санатории «Голубой залив» (ВКО, Зыряновский район) лекцию для

молодежи и представителей молодежного крыла этнокультурных объединений «Казахстан - 2050: один народ, одна страна, одна судьба». Лектором выступил председатель научно-экспертной группы Ассамблеи народа Казахстана Восточно-Казахстанской

области, профессор Люция Абдуллина. В ходе лекции состоялся обмен мнениями, свободная дискуссия, молодежи была наглядно презентована казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия Н.А. Назарбаева.

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С сентября 2014 года вы можете получать DAZ за 819,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab September 2014 erhalten Sie für 819,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

INTERVIEW

„DIE DEUTSCHEN STEHEN NICHT SCHLECHT DA“

Anlässlich des Endes seiner Tätigkeit in Almaty hat der Generalkonsul Michael Grau ein Interview gegeben. Darin spricht er unter anderem über die Kasachstandeutschen, den Stellenwert und die Zukunft der deutschen Kultur sowie über seine Eindrücke nach zweieinhalb Jahren Dienst in Kasachstan.

Welche Vorstellung haben Sie von der Lage der Kasachstandeutschen?

Ich muss sagen, dass ich in meiner Zeit in Russland mehr mit den Deutschen dort zu tun hatte – wir waren häufig in den Deutschen Häusern, die es in unserem Konsularbezirk im Süden und Westen Kasachstans in dieser Form nicht gibt. Wenn wir die Gebietshauptstädte des Konsularbezirks besuchen, dann treffe ich zwar die Vertreter der Kasachstandeutschen, aber die Strukturen sind nicht mehr so, wie sie damals in Russland waren. Dafür gibt es nun die „Häuser der Freundschaft“ für verschiedene Ethnien, in denen auch die „Wiedergeburt“ ihren Sitz hat. Das einzige Mal, wo ich, abgesehen von Almaty selbst, noch eine künstlerische Aufführung gesehen habe, war in Aktope, wo ein Jugendchor auftrat.

Im Gegensatz zu Russland habe ich auch keine Menschen getroffen, die selbst Opfer der Umsiedlung waren – praktisch alle meine Gesprächspartner gehörten schon der nächsten Generation an.

Forderungen wurden eher selten an das Generalkonsulat herangetragen. In Einzelfällen bin ich von Kasachstandeutschen angesprochen worden, die den Sprachtest nicht bestanden hatten. Mit den gesetzlichen Änderungen des letzten Jahres in Deutschland gibt es ja hier in einigen Fällen neue Möglichkeiten. Das wichtigste Forum für Gespräche über deutsche Unterstützungsleistungen bleibt die Deutsch-kasachische Regierungskommission für die Angelegenheiten der ethnischen Deutschen.

Engeren Kontakt hatte ich zum Beispiel zum Akademiemitglied Prof. Ernst Boos, dessen Veranstaltungen kasachstandeutscher Wissenschaftler das Generalkonsulat fördert. Dort machen auch jüngere Wissenschaftler mit, was mich besonders freut.

Wie sieht Ihrer Meinung nach die Zukunft der Kasachstandeutschen aus?

Ich glaube, dass die ethnischen Deutschen hier nicht schlechter dastehen als Vertreter anderer Ethnien. Man kann sich nur wünschen, dass Kasachstan an seiner multiethnischen Politik festhält und hier Kontinuität herrscht, so wie es auch in Deutschland, zum Beispiel im Bereich der Außenpolitik, selbst bei Regierungswechseln parteiübergreifend der Fall ist.

Was denken Sie über den Stellenwert und die Zukunft der deutschen Kultur in Kasachstan?

In den Gesprächen mit den Pädagogen und Deutschlehrern, die hier vor Ort sind, wird immer wieder deutlich, dass die Deutsche Sprache nicht mehr die prominente Stelle

innehat, die sie zuvor genoss. Das ist eine Entwicklung, die als gegeben hingenommen wird, und sie bildet auch die tatsächlichen Verhältnisse ab. Die englische Sprache ist eben nun einmal die internationale Verkehrssprache Nummer eins geworden, selbst wenn es nicht die Sprache mit den meisten Muttersprachlern ist. Aber wir versuchen, das Interesse an der deutschen Sprache wach zu halten. Aufgrund der guten Wirtschaftsbeziehungen und des verbreiteten Interesses an einer Zusammenarbeit mit Deutschland gibt es ja auch eine gewisse Chance, hiermit erfolgreich zu sein.

Ein Thema ist dabei die Bildungs Kooperation des deutschen Hochschulwesens. Das deutsche Hochschulwesen verändert sich gerade selbst mit dem Bologna-Prozess, und es ist im Vergleich zu angelsächsischen Systemen wenig marktorientiert. Das Studium ist durch die Autonomie der Hochschulen häufig weniger strukturiert, dafür aber freier. Das macht es manchmal schwierig, im Ausland dafür zu werben. Dabei gibt es verschiedene Wege, dies zu tun, zum Beispiel durch Stipendienvergabe. Ich glaube, wir sollten nicht nur die Möglichkeit zur Arbeit in deutschen Unternehmen herausstellen, sondern auch weitere Chancen für unabhängige wissenschaftliche Arbeit und die Persönlichkeitsentwicklung zeigen, die der Bildungsstandort Deutschland zu bieten hat – auch im Vergleich mit dem eigenen hiesigen Hochschulwesen. Kurzum, im Bereich der Ausbildungskooperationen ist noch sehr viel zu tun. Bildung ist auch in Deutschland ein hochwertiges, wettbewerbsfähiges Produkt, das international angeboten werden kann.

Nach zweieinhalb Jahren Dienst in Kasachstan, welchen Eindruck haben Sie, was hat Ihnen besonders gefallen?

Was ich am Beeindruckendsten finde, was ich auch auf all meinen Reisen gesehen habe, sind die Zeichen einer sehr dynamischen Entwicklung. Vor allem die Bautätigkeit, die Stadterneuerung, der Wohnungsbau und die Gespräche, die ich mit den Gebietsverwaltungen über ihre Arbeit führen konnte, zeugen von einem großen Erneuerungswillen.

Daneben ist mir auch der Wille zur Ordnung des Landes aufgefallen. Aus vielen Gesprächen in Kasachstan weiß ich, dass die Jahre nach der Wende doch sehr vielen in schlechter Erinnerung geblieben sind. Es war ungewiss, was die Zukunft bringt. Dann kam die Einführung der neuen Währung. Da gab es Übergangsphänomene, wie sich auch in anderen Nachfolgestaaten der Sowjetunion gezeigt haben, zum Teil ein ungehemmter Zugriff auf die Reichtümer des Landes. In dieser Zeit ist viel Wildwuchs entstanden, alte



Bild: Dominik Vorhölder

Michael Grau wird Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Laos.

Ordnungsstrukturen sind zerbrochen. Es ist doch sehr beeindruckend, mit welcher Stringenz die kasachische Regierung versucht, die kasachische Staatlichkeit in geordnete und rationale Bahnen zu lenken.

Für mich ist in diesem Zusammenhang angenehm, dass man sich an fortschrittlichen Ländern orientiert, an Westeuropa, an den USA, an Korea. Man möchte seine Rolle in der Welt spielen, und man ist bereit, dafür etwas zu tun. Kasachstan mit seiner vermittelnden Politik will Partner sein und als jemand akzeptiert werden, dessen Vermittlerdienste akzeptiert werden. Das sehe ich positiv.

Die Kasachstaner die ich kenne, stehen geschäftlich in engen Verbindungen mit dem Ausland. Sie sind sehr souverän, korrekt und angenehm. Man spricht häufig von der Treue und der Ehrlichkeit des kasachischen Nomadentums. Nun, richtige Nomaden habe ich nicht kennengelernt. Aber auch keine chauvinistischen oder überheblichen Menschen. Eben normale Menschen, und sehr freundliche dazu.

Sie waren auch in Russland, Nowosibirsk. Lässt dort der Transformationsprozess ähnlich oder ist das nicht zu vergleichen?

Ich habe Russland vor acht Jahren verlassen und habe zum Fortgang des dortigen Transformationsprozesses keine aktuellen Erfahrungen. Die russische Staatlichkeit ist ja viel älter als die kasachische. Ich könnte mir vorstellen, dass Kasachstan nach der

Festigung seiner Fundamente in den letzten 20 Jahren künftig immer stärker eigene Akzente bei der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung setzt – auch dank des intensiven Austauschs mit dem Ausland.

Wenn Sie auf Ihre Arbeit zurückblicken, was haben Sie in Erinnerung, wenn Sie den Posten verlassen.

Die Tätigkeit in Almaty hat mir den Kontinent Asien erschlossen. Einiges wusste ich natürlich vorher. Wir diskutierten bei uns über die Globalisierung, wir konsumieren asiatische Waren. China ist eine große Konkurrenz, aber auch ein großer Markt für uns. Aber ich habe die geographischen, historischen und kulturellen Verbindungen neu kennengelernt. Wir waren vor drei Wochen erstmals in Usbekistan, und das ist ein Territorium, auf dem Chinesen, Kasachen, Perser und Griechen aktiv waren. Dies alles an den Originalschauplätzen zu sehen war sehr lehrreich. Wenn ich Asien jetzt von West nach Ost durchwandern müsste, dann wäre es zwar immer noch genauso groß wie vorher. Aber ich hätte jetzt Referenzpunkte und Etappenziele, die mir die Reise in der Vorstellung verkürzen würden.

Die andere große Erfahrung ergab sich aus der Chance, den Aufbau eines neuen Staates im Umgang mit der Hinterlassenschaft der Sowjetunion beobachten zu können. Das Entstehen einer eigenen kulturell-politischen Identität, die Bescheidenheit der Bevölkerung, die politisch-administrative und ideelle Gestaltung des politischen Prozesses aus dem Nichts – das war bewegend, instruktiv und eindrucksvoll. Ich wünsche vor allem den einfachen Bürgern dieses Landes, dass das Erreichen der ehrgeizigen Entwicklungsziele Kasachstans sich auch in ihrem täglichen Leben positiv niederschlägt.

Herr Grau, vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhölder

■ *etw. läuft schief* – что-л. пошло не так

■ *monatelang* – в течение нескольких месяцев, месяцами

■ *etw. mit Humor nehmen* – отнестись с юмором

■ *geeignet* – пригодный, подходящий

■ *Berufsausbildung, f* – профессиональное обучение

ZUM 60. GEBURTSTAG DER BUNDESKANZLERIN

Anlässlich des 60. Geburtstages der Bundeskanzlerin Angela Merkel hat die DAZ eine kleine Leserumfrage gemacht. Hier lesen Sie, was unsere Leser sich von der Bundeskanzlerin wünschen und was sie Dr. Angela Merkel zum Geburtstag wünschen.

Das wünsche ich Dr. Angela Merkel: „Natürlich alles Gute, wie jedem Geburtstagskind, und dass mit 63 auch für Sie der wohlverdiente Ruhestand beginnt. Das wäre der einzig positive Effekt des neuen SPD-Rentenkonzepts. Frau Merkel bleiben noch drei Jahre, um eine/n Nachfolger/in zu bestimmen und aufzubauen: eine große Herausforderung.“

Die Bundeskanzlerin ist eine besondere Frau, weil „sie in der weltweit von

Männern dominierten Spitzenpolitik eine Frau ist. Zudem gibt es leider keine Alternativen. Weder CDU/CSU noch andere Parteien haben Politiker/innen, die derzeit überzeugen.“

Von der Bundeskanzlerin wünsche ich mir „mehr Transparenz und Unsicht im Regierungsprozess. In einem Deutschland in einem zusammenwachsenden Europa in einer globalisierten Welt muss Acht gegeben werden auf die Multiperspektivität von Meinungen, Entscheidungen, Visionen und Konsequenzen in Politik, Wirtschaft und Gesellschaft. Das erfordert in jedem Fall eine genaue Analyse von Problemen und konsequente Entscheidungsfindung.“ (Sandra H., Berlin)

Das wünsche ich Dr. Angela Merkel: „Ich wünsche ihr politisches Geschick, Gesundheit und Durchsetzungsvermögen.“

Die Bundeskanzlerin ist eine besondere Frau, weil „sie für Stabilität, Sicherheit und Wohlstand in Deutschland einsteht. Sie symbolisiert das starke Wirtschaftswachstum Deutschlands, verteidigt den Ruf Deutschlands als Exportnation und Industriegigant. Die Menschen brauchen wahrscheinlich diese Mischung. Auf der anderen Seite steht der Mensch Angela Merkel im Blickfeld – als Frau an der Spitze Deutschlands. Ihre DDR-Vergangenheit tat ihrer Beliebtheit keinen Abbruch, im Gegenteil. Frau Dr. Merkel hat viele Facetten: Sie war Wissenschaftlerin (Physikerin) und kann eine eindrucksvolle politische Karriere vorweisen. Sie agiert

souverän und authentisch. Dafür wird sie für ihre Kraft und Kompetenz bewundert. Für viele wirkt sie wie die „Mutter der Nation“, was sie sympathisch macht.“

Von der Bundeskanzlerin wünsche ich mir, „dass sie weiterhin authentisch bleibt. Das macht einen guten Eindruck. Frau Merkel ist sehr sympathisch. Sie führt souverän, besonnen und mit Sachverstand, und setzt auf einen konservativen Kurs. Sie ist eine sehr beliebte Politikerin, die für Ausgleich und Diplomatie steht. Mir fehlt jedoch ein starker Charakter, der eine klare Position bezieht und bei schwierigen Themen nicht zunächst schaut, wie andere reagieren. Ich finde die Bundesregierung sollte gerade in der Außen- und Sicherheitspolitik ihr Profil schärfen.“ (Malina Weindl, Berlin)

ARBEITSMARKT

NEUES MODELL GEGEN JUGENDARBEITSLOSIGKEIT



Von der Schule in den Beruf: dieser Übergang fällt vielen jungen Deutschen schwer. Hamburg hat ein Modell entwickelt, dass Jugendlichen bei der Jobsuche hilft: die Jugendberufsagentur.

Von Vera Freitag

„Bei mir ist nach der Schule einiges schief gelaufen“, erzählt der junge Hamburger Kevin Losz, während er an einem LKW schraubt. Der Besitzer des Wagens hat sich den Spiegel kaputt gefahren – Kevin soll ihn jetzt reparieren. Er ist Auszubildender im ersten Lehrjahr.

Kevin ist 20 Jahre alt. In dem Alter haben andere Jugendliche ihre Lehre längst abgeschlossen. Zwei Berufsausbildungen hat er in den letzten Jahren bereits angefangen, dann aber wieder abgebrochen. „Es lief einfach nicht so, wie ich mir das vorgestellt hatte“, sagt er. Monatelang war der junge Mann mit Hauptschulabschluss arbeitslos, schrieb eine Bewerbung nach der anderen. „Es war sehr schwer für mich, Fuß zu fassen“, erinnert er sich.

Neue Wege seit zwei Jahren

Seit fast einem Jahr macht Kevin nun in einem Hamburger Betrieb seine Lehre als Nutzfahrzeugmechatroniker – repariert also LKW und andere größere Fahrzeuge. „Gedrückt habe ich von diesem Job nicht“, gibt der 20-Jährige zu. Viel lieber hätte Kevin in der Metallbranche oder als Elektriker gearbeitet. Aber er nimmt es mit Humor: „Jetzt schraube ich halt an LKW rum, ist auch ok.“

Dass Kevin einen Ausbildungsplatz gefunden hat, hat er auch der Jugendberufsagentur zu verdanken. Das Modell ist in Deutschland noch ganz neu. Die Agentur kümmert sich ausschließlich um junge Menschen bis 25 Jahre. Die erste wurde vor zwei Jahren in Hamburg eröffnet. Mittlerweile gibt es sie in der ganzen Stadt.

„Was soll aus mir werden?“

„Keiner soll verloren gehen – alle werden gebraucht“, so der Slogan der Jugendberufsagentur. Sie will Schulabgängern der 9.



Auch über die Grenzen Deutschlands hinaus besteht Interesse an einer Jugendberufsagentur.



Der Übergang von der Schule in eine Berufsausbildung wird vielen Jugendlichen nicht einfach gemacht.

und 10. Klasse sowie Abiturienten helfen, sich auf dem Arbeitsmarkt zu orientieren. Denn genau in dieser Situation seien sich viele junge Menschen noch überhaupt nicht sicher, welcher Beruf der richtige für sie ist, erklärt Dušan Djordan von der Jugendberufsagentur in Hamburg. Die meisten würden sich darüber erst Gedanken machen, wenn die Schule längst vorbei ist. Für die Suche nach einem geeigneten Ausbildungsplatz sei es dann aber oft schon zu spät.

Offizielle Zahlen bestätigen dieses Problem. In Deutschland liegt die Jugendarbeitslosigkeit bei unter 25-Jährigen derzeit bei knapp 8 Prozent. Im Vergleich zu europäischen Nachbarländern ist sie damit relativ gering. In Griechenland etwa ist mehr als jeder zweite Jugendliche ohne Job. Allerdings fällt den Jugendlichen hierzulande gerade der Übergang zwischen

Schule und Berufsausbildung schwer. Mehr als die Hälfte der arbeitslosen Jugendlichen in Deutschland hat keine Berufsausbildung abgeschlossen.

Neu an der Jugendberufsagentur ist, dass hier Mitarbeiter verschiedener Behörden gemeinsam arbeiten: Berufsberater, Sozialarbeiter und Mitarbeiter der Schulbehörde. Eigentlich machen sie dort die Arbeit, die sie immer gemacht haben. Nur können sie die Jugendlichen jetzt schneller und besser betreuen.

Alle unter einem Dach

„Früher sind uns die Jugendlichen oft verloren gegangen“, erzählt Dušan Djordan. „Wir haben sie von einer Behörde zur nächsten geschickt und wussten am Ende gar nicht mehr, ob sie dort überhaupt angekommen sind.“ Weil jetzt verschiedene Ansprechpartner nebeneinander auf einem Flur sitzen, können die Jugendlichen gleich mehrere Probleme auf einmal klären. Die Mitarbeiter helfen nicht nur bei der Jobsuche, sondern auch bei Wohnungsnot, finanziellen Schwierigkeiten oder Problemen Zuhause.

Ein Modell auch fürs Ausland

Diese Rundumbetreuung hat bereits erste Erfolge erzielt: 14.000 Jugendliche haben im vergangenen Jahr das Angebot in Hamburg genutzt. Fast 6.000 von ihnen konnte die Agentur einen Job vermitteln. Das sind bemerkenswert viele. Jugendberufsagenturen soll es deswegen bald schon in ganz Deutschland geben – und vielleicht sogar über die Grenzen hinaus.

Denn Interessenten gibt es genug. Und die kommen nicht nur aus den Euro-Krisen-

ländern wie Griechenland oder Spanien, wo die Jugendarbeitslosigkeit nach wie vor erdrückend hoch ist. Auch Schweden, Holländer und Niederländer waren bereits zu Besuch, um sich von der Arbeit der Jugendberufsagentur etwas abgucken zu können.

Auch Kevin Losz hat durch die Unterstützung der Jugendberufsagentur einen Ausbildungsplatz bekommen. Seine damalige Berufsberaterin hatte ihm in der LKW-Werkstatt zunächst ein Praktikum organisiert. Dort konnte er schnell von sich überzeugen. Kevins Vorgeschichte war seinem heutigen Chef egal. „Ich brauche junge Leute die verlässlich sind und anpacken können“, betont Werkstatt-Chef Jörg Meyer. Genau das schätze er an seinem neuen Auszubildenden.

Kevin hat in dem Betrieb zwar nicht seinen Traumjob gefunden, dafür aber einen Ausbildungsplatz, an dem er sich wohlfühlt. In drei Jahren ist er mit seiner Lehre fertig. Danach würde er am liebsten weiter in der Werkstatt arbeiten, sagt er. ■

DW.DE 11.07.2014

- *etw. läuft schief* – что-л. пошло не так
- *monatelang* – в течение нескольких месяцев, месяцами
- *etw. mit Humor nehmen* – отнестись с юмором
- *geeignet* – пригодный, подходящий
- *Berufsausbildung, f* – профессиональное обучение

KARSTADT-MITARBEITER FÜRCHTEN KÜNDIGUNG

170.000 Mitarbeiter der Kaufhauskette Karstadt bängen um ihre Arbeitsplätze. Nachdem die Geschäftsführerin Eva-Lotta Sjöstedt sich aus der Führungsetage des einst größten Warenhaus-Unternehmens Europas vergangene Woche zurückgezogen hat, wird im Management über Standortschließungen nachgedacht. Der Frankfurter Allgemeinen Zeitung (FAZ) gegenüber gab der Karstadt-Aufsichtsratschef Stefan Fanderl zu, dass sich „das Unternehmen seit einiger Zeit berechtigte Sorgen um die Profitabilität von mehr als 20 Standorten macht.“

Das bedeutet, jedes vierte Karstadt-Haus könnte geschlossen werden, denn unprofitable Standorte müssen abgestoßen werden. Davor wären laut Fanderl auch Abteilungen der Essener Hauptzentrale nicht gefeit. Bei der Sanierung von

Karstadt ist auch mit Einschnitten in der Logistik zu rechnen. „Die Kraft der Karstadt-Filialen zu hohe Zentral- und Logistikkosten zu tragen ist genauso begrenzt wie die Fähigkeit, auf Dauer eine zu große Zahl unprofitabler Standorte zu betreiben“, sagte Fanderl der FAZ.

Die Kaufhauskette Karstadt wurde 2010 von dem Investor Nicolas Berggruen zu einem symbolischen Preis für einen

Euro übernommen. Ihm wird vorgeworfen nicht genug für die Sanierung des Warenhauskonzerns getan zu haben. In der Bundesrepublik gibt es derzeit noch 83 Karstadt-Filialen. Die Sanierung wird nun auf den Prüfstand gestellt, berichtete die Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ). Derzeit ist das Management bemüht, ein umfassendes Sanierungskonzept auszuarbeiten. (DV)

ЛИТЕРАТУРА

ПРОЗА АБДИЖАМИЛА НУРПЕИСОВА В ГЕРМАНИИ

Творчество известного современного казахского прозаика Абдижамила Нурпеисова играет заметную роль в зарубежном восприятии казахской литературы. Его романы широко известны как на родине, так и за рубежом. Трилогия «Кровь и пот» и дилогия «Последний долг» были переведены на иностранные языки и поэтому стали объектом внимания и признания со стороны писателей и критиков Франции, Германии, Бельгии, Испании, Болгарии, Словакии, Китая. Причем большинство откликов на произведения А.Нурпеисова приходится на Германию.

Айнур Машакова

В Германии перевод произведений А.Нурпеисова на немецкий язык начался с трилогии «Кровь и пот». В 1971 году была издана первая книга «Сумерки», в 1972 году – вторая книга «Мытарства», а в 1975 году – третья книга «Крушение». Все три книги были переведены Вильгельмом Плакмайером и выпущены издательством «Aufbau» в Берлине.

Появление трилогии Абдижамила Нурпеисова вызвало восторженные отзывы со стороны немецких литературных критиков и писателей. Целый ряд статей появился в популярных газетах и журналах «National Zeitung», «Der Morgen», «Neue Zeit», «Neue Deutsche Literatur», «Berliner Zeitung», «Kulturpolitik-Literatur», «Freie Welt». Эти статьи, хранящиеся долгое время в архиве А.Нурпеисова, были впервые представлены в сборнике статей зарубежных авторов «Мир Нурпеисова», изданном в 2006 году Институтом литературы и искусства им. М.О.Ауэзова.

Немецкие критики Томас Тадеа, Л.Петерс, Петер Кирхнер, Герлинд Кёниг, Вернер Нойберт, Отвирн Шуберт, Н.Людвиг, Экхард Тиле писали, в основном, о трилогии «Кровь и пот». В частности, роману «Сумерки» посвящена статья «Возмущение на Аральском море» («National Zeitung») Томас Тадеа, подчеркнувший яркие краски при описании «жизни на берегу огромного моря и в пыльной степи, продуваемой ветрами. Мы наблюдаем за действиями вокруг юрт и внутри них».

В газете «Der Morgen» была опубликована статья «Восстание рыбаков», в которой особо выделялась значимость казахской литературы: «Имея глубокие корни в эпической и лирической поэзии, поддерживаемая народом, она веками менялась и развивалась. Богатство этой литературы ощущается также в романе «Сумерки» Абдижамила Нурпеисова». В статье подчеркивались следующие отличительные особенности стиля казахского писателя – прямолинейность и строгость в изображении жизни рыбаков, довольно реалистичное описание суровой природы. Но именно в этом и состояла, по мнению автора статьи, определенная прелесть романа.

В статье «Буря из юрт и рыбацких землянок» («Neue Zeit») отмечалась привлекательность романа А.Нурпеисова, которую ему придавала «глубокая связь с народом, живое изображение характеров и красочное описание захватывающих событий».

С этими тезисами солидарны немецкие литературоведы Петер Кирхнер и Герлинд Кёниг, которые в статье «Перемены в жизни народа» («Neue Deutsche Literatur») обратили внимание на убедительность и выразительность изображения характеров в романе, они отметили символическое значение образов «природы, степи, моря» и их включенность «непосредственно в действия и события». Эту статью отличает от остальных критическое замечание, высказанное в адрес писателя: «Автору удалось в первых двух частях трилогии намного больше, чем в третьей части, показать действие мотивированно и убедительно. В третьей части недостаточно образная сила при описании как интервентов, так и русских революционеров. Тем не менее, убедительность

романа в целом является достаточно сильно выраженной».

В журнале «Freie Welt» Н.Людвиг высказывает мнение, что основным достоинством произведения является то, что «автору удалось создать большое количество индивидуальных образов, отличающихся от других, одновременно исторических (по живым прототипам) и вымышленных».

В статье «Жизненные картины» («Der Morgen») Отвирн Шуберт заметил, что А.Нурпеисов при изображении достоверных исторических событий уделяет большое внимание описанию жизни, судеб и изменению характеров живых людей: «В жизненных картинах наглядно и убедительно описывается переломное время, перемены в сознании людей и в жизни казахского народа».

Немецкие авторы выражали свое уважительное отношение к таланту мастера слова Абдижамила Нурпеисова. В статье «Солнце для обездоленных» («Neues Deutschland Literatur») Петер Кирхнер назвал Нурпеисова «автором, для которого характерен точный, ясно выраженный индивидуальный стиль и почти научная объективность анализа». На страницах «Berliner Zeitung» Л.Петерс характеризует А.Нурпеисова искусным рассказчиком. Представляя читателям вторую книгу «Мытарства», немецкий автор отмечает её ценность в том, что писатель «знакомит читателей со мно-



Выступление Абдижамила Нурпеисова 25 мая 2006 года в Берлине на пленарном заседании Международного ПЕН-клуба.

пути казахского писателя, при этом особое внимание было уделено трилогии «Кровь и пот». Примечательно, что Экхард Тиле был знаком с казахской литературой, так как он перевел на немецкий язык повести «Лихая година» Мухтара Ауэзова и «Польны и цветы» Дукенбая Досжанова.

Роман «Долг» Абдижамила Нурпеисова был издан в Мюнхене в 1989 году.



Литература казахских писателей на 63-й Международной книжной ярмарке во Франкфурте-на-Майне.

гими представителями своего народа, со всеми их радостями и тревогами, с их достойными уважения качествами и их недостатками». Ещё одну положительную характеристику художественного мастерства А.Нурпеисова дал Вернер Нойберт, который был лично знаком с казахским писателем. По его мнению, А.Нурпеисов является талантливым и одаренным казахским писателем: «на страницах романа «Крушение» отчетливо проявляется зрелость писателя по высоко индивидуально-человеческим и идеально-нравственным качествам» («Kulturpolitik-Literatur»).

В 1979 году в немецкой литературной энциклопедии «Lexikon fremdsprachiger Schriftsteller» была опубликована статья, посвященная Абдижамилю Нурпеисову. Её автором, немецким переводчиком Экхардом Тиле, были освещены основные периоды жизни и творческого

Перевод на немецкий язык был осуществлен Вильгельмом Плакмайером, уже знакомым по переводу трилогии «Кровь и пот». Появлению романа «Умирающее море» в Германии сопутствовали отклики в немецких газетах «Grosslarische Zeitung» (статья «Прямая путём к катастрофе»), «Rundschau am Sonntag» (статья «Умирающее море»). Кроме того, в немецкой прессе появились отзывы Ульриха Брауна («Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt»), Гудрун Циглер и Клары Обермюллер («Frankfurter Allgemeine Zeitung»). Экологические проблемы знакомы немецким читателям, поэтому сострадание к жителям Аральского региона, испытывающим экологическую катастрофу, объединяет перечисленные статьи.

Анализируя мастерство казахского писателя, Гудрун Циглер отмечает «тонкую, впечатлительную наблюдатель-

ность автора, «который в тональность всеобщего крушения настолько созмерно вплетает человека, животное и природу, что нас здесь – на расстоянии тысяч километров – заставляет сострадать. И это благотворное сострадание, ибо мы открыли для себя талант, который черпает свою способность из доверительного диалога со старыми традициями и горькой современностью».

Оценивая значение романа «Умирающее море», Клара Обермюллер характеризует его следующим образом: «Повесть о рыбаке Жадыгере, его противнике, карьере Азиме и находящейся между ними молодой Бакизат является литературно-политическим документом, который подобно неторопливо протекающей реке, то эпически живо описывая, то убедительно монологизируя, воссоздает потрясающую картину распадающейся, гибнущей культуры».

Абдижаamil Нурпеисов принимает активное участие в общественной жизни, в международных мероприятиях, поэтому многие зарубежные отзывы и отклики обусловлены его личными контактами с деятелями зарубежных литератур. В данном случае следует упомянуть Леонарда Кошута, который был лично знаком с А.Нурпеисовым.

Леонард Кошут неоднократно посещал Казахстан и свои воспоминания о встречах с Абдижамилом Нурпеисовым опубликовал в автобиографической книге «Volk&Welt. Autobiographisches Zeugnis von einem legendären Verlag». Книга вышла в свет в 2002 году в Берлине. Она состоит из тридцати семи глав, одна из которых посвящена Казахстану. В этой главе автор рассказывает о своих встречах с известными казахскими писателями, поэтами и об изданиях их произведений в ГДР. Леонард Кошут рассказывает об одной из своих поездок в Казахстан, когда по приглашению Абдижамила Нурпеисова он провел две недели на казахской земле, встречался с писателями и с простыми людьми. Интересным фактом стало то, что именами супруги Леонарда Кошута была названа казахская девочка. «Шестнадцать лет позднее казахская Шарлотта была вместе со своими родителями приглашена к нам в Берлин в гости».

Продолжение на стр. 5.

СМИ

ЮБИЛЕЙ ГАЗЕТЫ «УКРАЇНСЬКІ НОВИНИ»

В Евразийском национальном университете им. Л.Н.Гумилева в Астане 14 июля состоялся круглый стол, посвященный 20-летию юбилею Республиканской газеты украинцев Казахстана «Українські новини». Об истории газеты, а также о перспективах её дальнейшего развития рассказывает гость сегодняшнего номера DAZ – главный редактор еженедельника «Українські новини», председатель Совета Украинского Культурного Центра «ВАТРА» г. Астаны Тарас Чернега,

– Тарас Андреевич, на протяжении пятнадцати лет Вы руководите украинской газетой. Как появилось это издание в Казахстане и кто стоял у его истоков?

– Республиканская газета «Українські новини» была учреждена Постановлением Кабинета министров РК в первые годы независимости Казахстана – в начале 1994 года, а первый номер газеты увидел свет 14 июля того же года в г. Алматы, где газета издавалась на протяжении шести лет – до марта 2000 года. Инициатором создания газеты и её первым главным редактором был Александр Николаевич Гаркавец – доктор филологических наук, известный ученый-тюрколог, видный общественный деятель и один из авторов Закона «О языках в Республике Казахстан». С 1989 по 2000 год Александр Николаевич руководил Алматинским украинским культурным центром, был членом Ассамблеи народа Казахстана. Там же стала выходить в свет и газета «Українські новини».

Безусловно, создание украинской газеты в Казахстане в начале 90-х было особенно актуальным, так как, согласно переписи населения, на тот момент в нашей республике проживало около миллиона украинцев.

– С 2000 года газета «Українські новини» издаётся в Астане. Чем был обусловлен переезд?

– Из республиканских СМИ наша газета является третьей, после таких авторитетных казахстанских изданий, как «Казахстанская правда» и «Егемен Казахстан», перебравшейся в новую столицу. И мы этим очень гордимся, так как последовали призыву Главы нашего государства Нурсултана Назарбаева активнее осваивать новую столицу и передислоцировали редакцию газеты в Астану. Бесспорно, это было выгодным решением, так как все ключевые государственные органы находились уже в столице, в частности – Ассамблея народа Казахстана, Министерство культуры и информации. Большинство крупных мероприятий также проходят в Астане. В этой связи переезд значительно облегчил работу нашего издания.



– Вы возглавляете газету с 2000 года. Расскажите подробнее о самой газете.

– Да, главным редактором газеты «Українські новини» я стал в марте 2000 года. До этого у меня уже был стаж редакторской работы в трех газетах и определенный опыт работы в области национальной политики, так как с 1997 года являюсь председателем Украинского Культурного Центра «ВАТРА» города Астаны.

Напомню, что республиканская газета «Українські новини» с момента создания финансируется из госбюджета Республики Казахстан в рамках реализации государственной национальной политики. С 2000 года мы ежегодно участвуем в конкурсах на получение госзаказа по информационному освещению деятельности Ассамблеи народа Казахстана и этнокультурных центров.

За эти годы, благодаря финансовой поддержке со стороны Министерства культуры и информации РК, нам удалось увеличить количество полос газеты, стабилизировать тираж. Газета стала ежедневно приходить к своему читателю. Основные рубрики газеты: «Мой Казахстан», где публикуются казахстанские новости, «Життя діаспори» – о жизни украинского

этноса в Казахстане, «Вісті з України» – с новостными материалами из Украины, предоставляемыми информационным агентством «Укринформ», с которым наша газета дружит уже многие годы. Часто мы публикуем материалы об истории и культуре украинского народа. Вместе с тем газета продолжает традиции, наработанные прежним коллективом редакции. Здесь хотелось бы назвать одну из самых «старых» рубрик украинской газеты – «Детскую страничку», которая появилась еще 20 лет назад в самом первом номере газеты и до сих пор любима читателями. Большой популярностью, особенно у людей старшего поколения, пользуются рубрики «Українці шутять» и «Українська кухня».

– Кого из авторов газеты Вам хотелось бы особо отметить?

– В первую очередь хочется назвать имя большого друга нашей редакции – академика Мехлиса Касымовича Сулейменова. Наш коллектив гордится дружбой с этим замечательным человеком, владеющим пятнадцатью языками, в том числе и украинским. Также дорожим мы дружбой с представителем украинской диаспоры в Америке Иваном Буртиком.

Уже не первый год январские номера газеты выходят с его статьями, которые содержат актуальные комментарии на самые различные темы современности.

Вместе с тем многих наших читателей можно также назвать соавторами газеты. Они часто присылают в редакцию свои материалы о жизни украинских культурных центров в городах и селах Республики Казахстан, делятся размышлениями, пишут стихи, которые мы время от времени помещаем на литературную страничку.

– В настоящее время печатные СМИ испытывают сложный период. Бытует мнение, что вскоре их заменят электронные издания. Что вы думаете по этому поводу и что предпринимаете для развития газеты?

– Действительно, реалии сегодняшнего дня говорят о том, что со временем печатные СМИ будут вытеснены в Интернет. На мой взгляд, этот прогноз объективен. Во всем мире, и Казахстан не исключение, тиражи печатных СМИ падают. К сожалению, не растет тираж и у нашей газеты. На это есть несколько причин. Во-первых, из-за неуклонно продолжающегося процесса ассимиляции все меньше остаётся носителей украинского языка. Во-вторых, наши постоянные читатели – в основном люди преклонного возраста, а это поколение, к сожалению, постепенно уходит. В-третьих, молодежь и люди среднего возраста, в свою очередь, предпочитают находить всю интересующую их информацию не в печатных СМИ, а в Интернете.

Осознавая это, мы еще в 2002 году, стараясь идти в ногу со временем, открыли Интернет-сайт www.ukrgazeta.kz, где уже размещен архив газеты за 12 лет. В настоящий момент Интернет-сайт реконструируется и скоро появится в обновленном виде.

– Тарас Андреевич, большое спасибо за интервью. Желаем вам и редакционному коллективу успехов, а газете «Українські новини» процветания.

Интервью: Олеся Клименко

ЛИТЕРАТУРА

ПРОЗА АБДИЖАМИЛА НУРПЕЙСОВА В ГЕРМАНИИ

Продолжение. Начало на стр. 4.

Что касается дружеских отношений Леонарда Кошута и Абдижамила Нурпейсова, то они начались еще с тех времен, когда его супруга Шарлотта была редактором публикации трилогии «Кровь и пот» Нурпейсова в берлинском издательстве «Aufbau».

В 2002 году в немецком журнале «Ossietsyky» появилась статья «Когда исчезает море» Леонарда Кошута о романе Абдижамила Нурпейсова «Последний долг». Это рецензия на издание романа в Москве на русском языке в переводе Анатолия Кима и Герольда Бельгера. Леонард Кошут, благодаря давней дружбе с автором, получил возможность прочитать эту книгу. В статье он открыто призывал издать этот роман в Германии: «Если бы наше общество не было так ориентировано на Запад, то роман «Последний долг», автором которого является казах Абдижаamil Нурпейсов, уже давно был бы переведен на немецкий язык и оценили бы его великим произведением мировой литературы». Данная рецензия на



роман «Последний долг» сыграла важную роль в появлении немецкого издания этого романа в Германии. В октябре 2006 года в Берлине, Гамбурге, Мюнхене с успехом прошла презентация романа «Последний долг» Абдижамила Нурпейсова. Перевод был осуществлен Аннелоре Ничке. Ее, как блестящую переводчицу, привлек к этому делу Леонард Кошут. Именно он способствовал изданию произведения, когда вместе с А.Нурпейсовым посетил во Франкфурте-на-Майне издательство «Dagyeli Verlag». Так вышел в свет на немецком языке роман «Последний долг» – первое произведение, с которого начинается серия «Казахстанская библиотека» в Германии.

Послесловие к этой книге подготовил редактор издательства Марио Пшера. Представляет интерес высказывание немецкого автора послесловия относительно роли романа в творчестве Абдижамила Нурпейсова: «Может быть, это его «последний долг» перед своим народом, его надежда на то, что страдания и бури прошлого столетия не были напрасны». По мнению

Марио Пшеры, переживания Нурпейсова, выраженные в его произведениях, должны помочь новым поколениям найти свой путь в жизни.

Издание романа-диалогии «Последний долг» в серии «Казахстанская библиотека» является важным и значительным в процессе рецепции казахской литературы за рубежом. ■

■ перевод – Übersetzung, f

■ знакомить – bekannt machen

■ экологические проблемы –

Umweltprobleme, pl

■ дружеский – freundschaftlich

■ последний – letzter

AUSLÄNDERRECHT

UNZULÄSSIGE SPRACHTESTS BEI FAMILIENZUSAMMENFÜHRUNG

In Luxemburg erklärten die Richter, dass es beim Ehegattennachzug für türkischen Ehegatten unzulässig ist, einen Sprachtest im Ausland zu verlangen. Wie steht die Bundesregierung zum Thema Sprachtest?

Von Dominik Vorhölder

Das Bundesinnenministerium muss das Ausländerrecht erneuern. Es geht um den Ehegattennachzug. Bisher wurden von türkischen Ehegatten, die im Zuge einer Familienzusammenführung nach Deutschland umziehen, einfache Sprachkenntnisse im Umfang von A1 (Europäischer Referenzrahmen) verlangt. Dieses Vorgehen hat der Europäische Gerichtshof nun für rechtswidrig erklärt. Geklagt hatte ein türkischer Geschäftsmann, dessen Ehefrau Analphabetin ist. Sie durfte nicht nach Deutschland einreisen.

Zwangsverheiratungen erschweren

In Luxemburg entschieden die Richter, dass Ehepartner auch ohne Sprachtest nach Deutschland geholt werden können. Dies garantiert seit den 1970er Jahren ein Abkommen zwischen der Europäischen Union und der Türkei. Damals wurde vereinbart, die Niederlassungsfreiheit zwischen der Türkei und der EU gegenseitig nicht einzuschränken. Dagegen verstößt jedoch die Bundesrepublik Deutschland seit der Einführung des Sprachnachweises von 2007. Seitdem bekommen nur diejenigen Ehegatten ein Einreisevisum, welche einfache Sprachkenntnisse nachweisen können. Mit dieser seit sieben Jahren geltenden Regelung, soll der Weg in die Zwangsverheiratung erschwert und die Integration in Deutschland erleichtert werden.

Von diesem Ziel ist der Europäische Gerichtshof mit dem neuen Urteil nicht abgetreten. Er würdigte sogar die Bundes-



Bei den Grünen ist man davon überzeugt, dass es effektiver sei, in Deutschland Deutsch zu lernen.

desregierung dafür, mit den Sprachtests dagegen vorzugehen. Dennoch wiesen die Richter darauf hin, dass diese Regelung im Fall des Ehegattennachzugs von Männern oder Frauen aus der Türkei übertrieben sei. Es darf nicht sein, dass ein Nichtbestehen des Sprachtests den Ehegattennachzug unmöglich mache.

Union verteidigt Sprachtest

Zum Urteil äußerte sich der parlamentarische Staatssekretär Dr. Günter Krings (CDU) aus dem Bundesministerium des Innern. Er gibt zu erkennen, dass die Sprachtests grundsätzlich nicht falsch sind:

„Eine erfolgreiche Integration setzt Sprachkenntnisse voraus. Deswegen haben wir darauf bestanden, dass Ehegatten, die zu ihren Familien nach Deutschland kommen, zumindest einfache Sprachkenntnisse nachweisen müssen. Dies halte ich auch nach wie vor für richtig.“ Der „Zeit“ bestätigte der innenpolitische Sprecher der Bundestagsfraktion CDU/CSU, Stephan Mayer, dass die Union nach wie vor von dem Instrument Sprachtest überzeugt ist.

Das Luxemburger Urteil wies die Bundesregierung an, die Verhältnismäßigkeit der Sprachtest-Regelung genauer zu prüfen. Bisher gibt es noch keine Studie, die belegen kann, wie hoch die Zahl der möglichen Zwangsehen sein könnte.

Lediglich „einfache Deutschkenntnisse“

Die Sprachtest-Regelung schreibt jedem nachziehenden Ehegatten vor, „einfache Deutschkenntnisse“ nachzuweisen, bevor ein Einreise-Visum genehmigt wird. Damit ist gemeint, dass die Betroffenen nach dem Weg fragen, sich vorstellen können sowie in der Lage sind, ihren Namen fehlerfrei in ein Formular einzutragen. Auch müssen nicht alle Nachzügler den Nachweis erbringen. Ausgenommen sind zum Beispiel Personen mit Hochschulabschluss oder Eheleute aus Kanada, USA oder Israel. Die Deutschkenntnisse müssen noch im Ausland nachgewiesen werden.

Das kann einige der Nachzügler auch vor logistische und finanzielle Probleme stellen. Nicht überall werden günstige Sprachkurse

angeboten. Laut dem Urteil sollen nun türkische Ehegatten von diesem Problem befreit werden.

Der Fall Doğan

Denn der Fall Doğan hat zu dem Urteil des Europäischen Gerichtshofes geführt. Nach einem Bericht des Onlineportals „Migazin“ klagte die Ehefrau eines in Deutschland lebenden türkischen Unternehmers, Mutter von vier Kindern und Analphabetin. Ihr wurde das Recht auf Familienzusammenführung stets verweigert, mit der Begründung, dass sie keine ausreichenden Sprachkenntnisse nachweisen konnte.

Derartige Ablehnungen erschweren das Familienleben, welches durch den Ehegattennachzug eigentlich unterstützt werden sollte. Aus einer Anfrage der Linkspartei vom März 2014 geht hervor, dass im Jahr 2012 ca. 37 Prozent der Ehegatten den Test nicht bestanden hatten. Dies berichtete die „Zeit“. Von Seiten der Opposition wird die Sprachtestregelung kritisiert. Der innenpolitische Sprecher der Grünen, Volker Beck widerspricht der Union, welche die Sprachtests nach wie vor für sinnvoll erklärt: „Deutsch lernt man in Deutschland am schnellsten. Die Idee, Deutsch im Ausland zu lernen sei integrationspolitischer Quatsch“, sagte er.

„Integrationspolitischer Quatsch“

Noch ist unklar, welche Konsequenzen das Luxemburger Urteil nun haben wird. Seit 2005 sind im Rahmen des Ehegattennachzugs 350.000 Menschen nach Deutschland gekommen. Ein Großteil von ihnen ist jetzt laut einer Studie des Bundesministeriums für Flüchtlinge und Migration aktiv für die eigene Integration in der Bundesrepublik ein.

- unzulässig – недопустимый, недозволенный
- Regelung, f – регулирование; настройка
- ausreichend – достаточный
- Quatsch, m – ерунда, чепуха, чушь
- Sprecher, m – уполномоченный, представитель (группы)



Der Europäische Gerichtshof hat ein Urteil zum Thema Sprachtests für Ausländer gefällt.

„MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland – Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinung mitzuteilen und unse-

ren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der Deutsch-Kasachischen Beziehungen bei.

Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview in!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhölder: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de



ВОСПОМИНАНИЯ

ЧЕСТНЫЙ ТРУЖЕНИК И ДОБРЫЙ СЕМЬЯНИН

Яков Яковлевич Шало, мой отец, родился в 1916 году в Краснодарском крае Гулькевического района, в немецкой «колонке» Sonnental. Всю жизнь отец с теплотой и грустью вспоминал это прекрасное село – ухоженное, чистое и цветущее.

Виктор Шало

Рано оставшись без родителей, младший брат Яша был согрет любовью и заботой старшей сестры Лидии и брата Александра.

С большим уважением и любовью рассказывал отец о них, особенно о том, как много им приходилось работать. Брат научил его играть на гармошке и мандолине, поощрял стремление к учебе и интерес к математике. Вместе строили планы, мечтали, как младший брат Яша будет учиться.

В конце 1937 года по доносу «доброжелателя» Александр был арестован и отправлен в лагерь. Его жена Матрёна, русская по национальности, добилась разрешения и, взяв с собой дочь, как вольнонаёмная последовала за мужем. От тюрьмы до тюрьмы, от лагеря к лагерю следовала она за мужем до Воркуты, выполняя самую грязную и тяжелую работу. И так до 1955 года, когда мужа реабилитировали и освободили измощенного и больного.

В самом начале войны по всеобщей мобилизации моего отца призвали в армию, где он был направлен на ускоренные курсы командиров артиллерии. Воевать ему довелось недолго, но он успел получить ранение и контузию, что сказалось на слухе.

После выхода Указа Президиума Верховного совета СССР от 28 августа 1941 года машина репрессий беспощадно прошлась по Sonnental. Семья сестры, как и другие немецкие семьи, была выслана в Казахстан. Родственников мой отец нашел только в конце шестидесятых, в Костанайской области, но сестры уже не было в живых. Репрессии жестоко ударили по судьбе нашего отца. Его, молодого офицера, фронтовика, члена партии вызвали в особый отдел, где сухо сказали: «Товарищ Шало, в это трудное время вы, как коммунист, нужны в тылу». «Я же понимал и знал, к чему этот разговор, – вспоминал отец, – я вынул из кармана свой партийный билет, положил его на стол и сказал, что если коммунист Шало не нужен на фронте, то без коммуниста Шало и в тылу обойдется». А за такую правду могли бы расстрелять в ближайшем окопе. Молодой, горячий, оскорбленный в лучших чувствах и стремлениях, он не думал о последствиях. Значит, спасибо тому «особисту» за то, что отец остался жив.

Сотни фронтовиков «неподходящей» национальности под конвоем переправляли на большой остров на реке Дон где под открытым небом они ждали решения своей судьбы. Там, на острове, отец познакомился с Иваном Ивановичем Сайбелем, и волею судеб потом они провели всю



жизнь в Балхаше. Иван Иванович всегда очень уважительно отзывался об отце, часто говорил, что его организаторские способности были заметны еще там, на острове. Он сам не падал духом, и

поддерживать других. Иван Иванович был на пять лет младше отца, отец всегда был для него старшим товарищем.

Из Ростовской области 12 сентября 1941 года Яков Яковлевич Шало, как лицо немецкой национальности, с тысячами других обездоленных немцев в переполненных эшелонах был отправлен в неизвестном направлении. Лишь 18 октября 1941 года он прибыл на спецпоселение и взят на учёт в Карагандинской области КазССР. Согласно архивной справке, уже 10 декабря 1941 года отец был зачислен в трудовую бригаду в строительный батальон №1 при тресте «Прибалхашстрой». Так всю жизнь, до выхода на пенсию в 1971 году, трудился он в ОСМУ №1 треста «Прибалхашстрой» города Балхаша. Большую часть своего трудового стажа он возглавлял бригаду бетонщиков из 40-50 человек. Работа на объектах строящегося Балхашского медеплавильного завода была тяжелой и ответственной. Наш отец и его бригада были всегда на хорошем счету в тресте. Дома хранятся его многочисленные награды, грамоты, вымпелы, медали и орден Трудового Красного знамени.

Как и положено немецкой семье, она у отца была немаленькой. Пятерых своих детей он любил, был строгим, требовательным, но справедливым. И, несмотря на тяжелую работу, стремился как мог подработать, ведь семья большая. Многие в доме было сделано его руками. Сколько помню, отец всегда держал огорода в степи, так что овощами семья была обеспечена. С нуля, на нашей каменистой земле поднял дачу, собственноручно построил гараж. И нас, мальчишек, приучал трудиться. Мы, конечно, старались, но основная тяжесть ложилась на его богатые плечи. Всю жизнь отец много работал, имел увлечения: любил музыку, занимался фотографией, очень берег свой старенький мотоцикл, всегда сам его ремонтировал.

Очень дорожил отец своими друзьями, с кем познакомился, возвращаясь с фронта в Казахстан, – это Горн Герман и Эверт Вильгельм. Родственников ни у кого из них в Балхаше не было. Всю жизнь они дружили, помогали друг другу, поддерживали и, как говорили сами, «мы роднее родных». Мы, дети, любили наши общие праздники, дни рождения. Несмотря на тяжелую жизнь, пережитые унижения, наши родители не озлобились, не очерствели душой. Оставались всю жизнь честными тружениками, добрыми семьянинами, хорошими людьми.



■ *ухоженный* – *gepflegt*

■ *гармошка* – *Akkordeon*, *n*

■ *измощённый* – *abgezehrt*; *erschöpft*

■ *ближайший* – *nächst*, *nächstliegend*

■ *беспощадный* – *schonungslos*, *erbarmungslos*

■ *остров* – *Insel*, *f*

■ *не падать духом* – *den Mut nicht*

verlieren

■ *обездоленный* – *elend*; *unglücklich*

■ *собственноручно* – *eigenhändig*

■ *дорожить* – *schätzen*

ЛИЧНОСТЬ

Э.ПЕЦОЛЬД: «СПЕРВА ЛЮБИТЬ, ПОТОМ УЧИТЬ!»

Более десяти лет авторы статьи занимаются историей знаменитой петербургской гимназии Карла Мая. Созданная в середине XIX века по инициативе немецкой диаспоры Петербурга, эта школа оставила заметный след в истории российской культуры, науки и государственной службы. Первым залогом качества подготовки питомцев служил девиз школы «Сперва любить, потом учить!». Но не менее важным фактором всегда являлся тщательный подбор педагогов, при котором учитывался не только высокий уровень профессиональной подготовки, но и умение постигать и воспитывать душу ребёнка.

Ирина Лейнонен,
Мурат Валиев

«Воспитание имеет целью не сломить волю ребёнка, а образовать её» – гласил ещё один педагогический принцип школы Мая. Главной целью школы провозглашалась подготовка юноши к труду, полезному обществу.

К началу XX века школа достигла пика своего развития. Среди бывших учеников школы были будущие члены Государственного совета, губернаторы, ректоры Высших учебных заведений, министры, крупные военачальники, деятели культуры и науки. Достаточно упомянуть такие имена, как губернатор Петербурга А.Д.Зиновьев, министр внутренних дел Д.С.Сипягин, генерал от инфантерии Н.А.Епанчин, контр-адмиралы И.В.Коссович, П.В. и Ф.В.Римские-Корсаковы, генералы флота А.И.Варнек и П.Н.Вагнер, ректор Санкт-Петербургского университета Д.Д.Гримм, члены объединения «Мир искусства» А.Н.Бенуа, Н.К.Рерих, В.А.Серов, К.А.Сомов, А.Е.Яковлев, писатели Г.И.Алексеев и Л.В.Успенский, учёный-литературовед академик Д.С.Лихачёв, известный славист Р.Р.Фасмер, академики С.Г.Елисеев, Д.Н.Андрусов и многие другие.

Не меньшей славой пользовались педагоги школы К.Мая. Учебники физики О.Д.Хвольсона, математики Н.М.Гонтера, математической географии К.К.Аргейма, немецкого языка Глезера и Пецольда считались лучшими на всём пространстве Российской империи. К сожалению, сохранилось очень мало документов этой эпохи. Редкие удачные результаты долгих и кропотливых поисков. Особый интерес для нас представляет информация, выходящая за рамки сухих формулярных списков. К числу таких удач можно отнести и сведения о герое нашей статьи Эрнесте Карловиче Пецольде (1862-1940), без малого шесть лет служившем в Рыбинском городском коммерческом училище. Биография этого человека выглядит удивительной даже в наш динамичный век: уроженец туманной Эстляндии, получивший образование в знаменитом Дерптском университете, Эрнест Карлович за свою долгую педагогическую карьеру успел учительствовать в Санкт-Петербурге и в Рыбинске, в Умани и в Вологде, в Ярославле и Ревеле (Таллине).

Эрнест Вильгельм родился 17 апреля 1862 года в семье пастора лютеранского прихода Мярьямаа Карла Пецольда, духовное звание которого не мешало быть приписанным к благородному сословию «дворян Эстляндской губернии».

После окончания гимназии в 1881 году Эрнест продолжил образование в Дерптском университете. По завершении университетского курса в 1888 году переехал в Санкт-Петербург и год работал помощником учителя в немецкой школе Анненшуле. Но уже в 1890 году молодой педагог перевёлся в Уманское училище земледелия и садоводства на Украине. Затем последовало четыре года работы в Вологодском реальном училище и почти семь лет, с 1897 по 1904 год, в Ярославском кадетском корпусе. Именно к этому периоду относится совместная работа над знаменитым учебником немецкого языка Э.Пецольда и П.Глезера, также выпускника Дерптского университета и преподавателя Ярославского Демидовского юридического лицея. Первое обнаруженное нами издание появилось на прилавках в 1900 году.

По этому учебнику учились многие поколения учеников в России, Эстонии, Латвии, Литве, Украине, Польше. Учебник «был допущен Учёным Комитетом Министерства народного просвещения в качестве учебного руководства в двух



Эрнест Карлович Пецольд (1862-1940).



Таллин. Немецкая реальная школа (Revaler Ober-Realschule). 2013 г.

младших классах средних учебных заведений Министерства; рекомендован Главным Управлением военно-учебных заведений для преподавания в кадетских корпусах; одобрен Учебным Комитетом Министерства Финансов для двух младших классов коммерческих училищ и торговых школ».

В дальнейшем книга многократно переиздавалась – последнее обнаруженное нами дореволюционное издание имело номер 20. Однако известны и более поздние тиражи – издание 1922 года (Рига, Ревель, Берлин), издание 1925 года в Эстонии и даже издание 1930 года на Украине.

Выпускник Ярославского кадетского корпуса, генерал Юрий Владимирович Макаров в своих воспоминаниях пишет: «5 августа 1896 года, в девятилетнем возрасте, после экзамена ... я был принят в 1-ый класс Ярославского кадетского корпуса ... Было два отличных немца – Глезер и Пецольд (слово «наци» тогда ещё не было выдуманно). Они под шумок составили учебник немецкого языка настолько хороший, что он вскоре был принят как обязательное руководство для всех военно-учебных заведений».

В сентябре 1904 года сорокадвухлетний отец семейства, статский советник Эрнест Карлович фон Пецольд, с женой Мартой Павловной и детьми прибывает в Рыбинск, где продолжает свою карьеру

в городском коммерческом училище в качестве преподавателя и инспектора учебного заведения.

В это училище, открытое в 1902 году по инициативе местного купечества, принимались дети всех сословий и вероисповеданий. Учебная программа базировалась на Уставе реальных училищ, при этом значительное внимание уделялось иностранным языкам и специальным коммерческим наукам. Выпускники училища получали аттестат и, если по рождению не принадлежали к высшему званию, удостоивались звания личного почётного гражданина. Окончившие полный курс с отличием удостоивались звания кандидата коммерции.

Семья жила на квартире в здании Коммерческого училища. Здесь же учились трое из четверых детей Пецольдов. Старший сын Георг, 1892 г.р., обучался в училище с декабря 1905 г. по май 1910 г. Второй сын Эрнст, 1894 г.р., со второго по пятый класс учился в Коммерческом училище, а в 1909 году отец перевёл его в Рыбинскую мужскую гимназию, которую он блестяще закончил. Младшая дочь Маргарита, 1896 г.р., также училась здесь с 1906 по 1910 г., но по причине увольнения отца перешла в другое учебное заведение.

Продолжение в следующем номере.



Рыбинск. Коммерческое училище.



Учебник по грамматике немецкого языка.

- сперва – erst, zuerst; vor allem
- залог (качества) – Unterpfand, n;
Gewähr, f
- подбор – Auslese, f; Auswahl, f
- педагогический – pädagogisch
- пространство – Raum, m
- прилавок – Ladentisch, m; Theke, f
- многократно – vielfach; vielmalig
- купечество – Kaufmannschaft, f
- гражданин – Bürger, m;
Staatsbürger, m
- увольнение – Entlassung, f;
Kündigung, f

VERKEHR

GERICHT VERHANDELT ÜBER ELBVERTIEFUNG



Das Bundesverwaltungsgericht soll entscheiden, ob die Elbe vertieft werden darf, damit größere Containerschiffe den Hamburger Hafen anlaufen können. Umweltschützer verlangen ein Verbot der Vertiefung.



Bild: cc Gottberg pixabay

Weil Containerschiffe immer größer werden, wird möglicherweise die Elbe vertieft werden.

Von Julian Bohne

Das Bundesverwaltungsgericht in Leipzig verhandelte vergangene Woche über die Rechtmäßigkeit einer Elbvertiefung. Die deutschen Umweltverbände NABU und BUND haben die Klage angestrengt, um das Ausbaggern des Flusses zu verhindern. Sie argumentieren, dass die EU Wasserrahmenrichtlinie verlangt, dass bis 2015 in allen Gewässern der EU ein „guter“ Umweltschutzstandard herrschen muss. Dies sei mit einer Elbvertiefung nicht vereinbar. Das Gericht hat sechs Verhandlungstage angesetzt.

Moderne Schiffe gelten als umweltfreundlich: Im Vergleich zu ihrer riesigen Transportkapazität verbrauchen sie deutlich weniger Energie als die Bahn oder der Lkw. Die größten modernen Hochseeschiffe können heute etwa 13.000 Zwanzig-Fuß-Container (TEU) aufnehmen, also etwa die Ladung von 200 Güterzügen oder 7000 Lkws. So entlasten sie Schiene und Straße.

Wenig los im Jade-Weser-Port

Aber auch die Schifffahrt beeinträchtigt die Umwelt. Denn immer größere Schiffe benötigen immer größere Häfen und tiefere Zufahrten und Kanäle – so auch in Hamburg. Deutschlands größter Hafen soll jetzt für die neueste Generation von Containerschiffen fit gemacht werden. Dazu muss die Fahrinne in der Unter- und Außenelbe, also zwischen Hamburg und der Nordsee, ausgebaut werden. Drei Bundesländer grenzen hier an den Fluss: Hamburg, Schleswig-Holstein und Niedersachsen. Alle drei haben für das Projekt ihre Zustimmung gegeben.

Nach dem Willen der Planer sollen in Zukunft Schiffe bis 13,50 Meter Tiefgang jederzeit Hamburg erreichen können. Bisher sind nur 12,50 Meter möglich. Bei Hochwasser sollen sogar Schiffe mit bis zu 14,50 Meter Tiefgang nach Hamburg fahren können. Containerschiffe der neuesten Generation können den Häfen bisher nicht voll beladen anfahren. Sollte die Vertiefung des Flusses nicht bald erfolgen, befürchten die Hamburger Reeder und Terminal-Betreiber deshalb Standort-Nachteile.

Die umstrittene Elbvertiefung ist womöglich überflüssig. Denn seit über einem Jahr hat Deutschland einen Tiefwasserhafen, der die Container-Giganten problemlos aufnehmen könnte – wenn die nur wollten.

Wilhelmshaven: Die Öldrehscheibe Deutschlands

Doch Umweltverbände haben Widerstand angekündigt. Eins ihrer Argumente: Seit über einem Jahr hat ein riesiger neuer Hafen in Deutschland seinen Betrieb auf-

genommen, der Problemlos alle Schiffe aufnehmen könnte: Der Jade-Weser-Port in Wilhelmshaven. Praktisch wird er aber bisher von Reedern und Speditionen kaum genutzt. Und auch viele Obstbauern aus der Region stehen dem Projekt kritisch gegenüber.

Brackwasser gefährdet den Obstbau

Einer von ihnen ist Gerd Lefers. Hinter dem Hof seiner Familie erstrecken sich lange Reihen zahlloser Kirschbäume. Seit dem späten 18. Jahrhundert baut die Familie Lefers in der Gemeinde Jork Obst an. Jork liegt im Alten Land, einem Gebiet nordwestlich von Hamburg, in dem mehr als 1.000 Betriebe Äpfel, Birnen, Kirschen oder Pflaumen anbauen. Mit einer Anbaufläche von über 10.500 Hektar ist das Alte Land eines der größten Obstanbaugebiete Europas. Doch Lefers sieht den traditionsreichen Wirtschaftszweig vom Fortschritt bedroht.

Besonders fürchtet er, dass das Wasser der Elbe durch eine Veränderung der Strömung zu salzig werden könnte. „Wir brauchen im Obstbau sehr große Wassermengen für die Frostschuttberegnung“, erläutert er. Während der einsetzenden Vegetationsperiode kann es in Norddeutschland bis ins späte Frühjahr hinein noch Frosteinbrüche geben. Wenn dies passiert, besprüht er die Obstbäume mit feinen Wassertröpfchen. Paradoxerweise setzt das gefrierende Wasser dann Wärme frei und schützt so die Blätter und Blüten vor Schäden. „Im Sommer müssen wir darüber hinaus die Bäume wegen der Klimaveränderung zunehmend kühlen und wässern“, fügt Lefers hinzu.

Das benötigte Wasser – bis zu 40 Kubikmeter pro Hektar und Stunde – bezieht Lefers über weit verzweigte Bewässerungskanäle aus der Unterelbe, die in zwei Kilometern Entfernung an seinem Hof vorbeifließt. Doch die geplante Vertiefung des Flusses würde eine Verschiebung der Brackwasserzone mit sich bringen. Der Bereich des Flusses, in dem sich bei Hochwasser das Süßwasser der Elbe mit dem Salzwasser der Nordsee vermischt, würde den Fluss hinauf landeinwärts wandern und die Wasserversorgung empfindlich stören.

„Das Wasser muss relativ salzarm oder sogar salzfrei sein“, so Lefers. „Sonst verderben wir langsam unsere Böden und unsere Pflanzen gehen kaputt. Mit den letzten Elbvertiefungen habe sich die Brackwasserzone um 25 Kilometer flussaufwärts verschoben.“ Bei der nächsten Vertiefung sollen es nur ein paar hundert Meter sein, obwohl so viel gebaggert wird wie bei den letzten drei Vertiefungen zusammen. Da fehlt mir wirklich der Glaube.“



Bild: cc Raimond Spekking wikipedia

Die Vertiefung der Elbe ist umstritten. Bisher konnten große Containerschiffe ohne Probleme im Hamburger Hafen anlaufen.

Laichgebiete und seltene Pflanzenarten

Das Land Niedersachsen hat einigen Obstbauern im Alten Land finanzielle Unterstützung in Millionenhöhe für alternative Bewässerungssysteme zugesagt. Allerdings liegt die Gegend um Jork zu weit stromaufwärts, um von den Geldern zu profitieren. Ohnehin gehe es um mehr als um Bewässerungssysteme, sagt Gerd Lefers. Er befürchtet eine unumkehrbare Versalzung des Bodens. „Die oberen Schichten bestehen aus Kleiböden, der wenig Wasser durchlässt“, erläutert er. „Darunter sind „grobsandige Schichten, die Wasser führen. Wenn man die bei der Elbvertiefung ankratzt, dann dringt Salzwasser in diese Schichten ein. Über unterirdische Wasserläufe verteilt sich das dann über das gesamte Gebiet.“ Schon jetzt gebe es in der Gegend Feuerlöschbrunnen, aus denen bei bestimmten Elbwasserständen Salzwasser komme.

Auch Umweltverbände schlagen Alarm. „Wir rechnen damit, dass in den Sommermonaten der Sauerstoffwert im Wasser unter die kritischen drei Milligramm fällt“, sagt Manfred Braasch, Landesgeschäftsführer des Bundes für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND) in Hamburg. „Das ist für die Fischfauna sehr verheerend.“ Darüber hinaus seien die für die Ökologie des Flusses wichtigen Flachwasserbereiche an den Ufern bedroht, so Braasch. „Diese Bereiche sind lichtdurchflutet. Dort findet die Produktion von Kleinstlebewesen statt, dort ist die Kinderstube für Elbfische. Und wenn diese Flachwasserbereiche noch weiter abnehmen, dann droht das ganze System irgendwann zu kippen.“

Teile der Unterelbe seien außerdem Heimat der Wasserfenchel, einer extrem bedrohten Pflanzenart aus der Gruppe der Schierlingsgewächse. Weltweit komme sie nur noch im Großraum Hamburg vor und es existierten inzwischen weniger als 2500 Exemplare. „Wenn Sie so wollen, ist das der botanische Pandabär“, sagt Braasch.“ Der Lebensraum dieser seltenen Pflanze wird durch die nächste Elbvertiefung noch einmal weiter eingeschränkt. Auch das spricht dafür, dass diese Elbvertiefung ökologisch nicht mehr vertretbar ist.

Zukunftsfähigkeit des Hafens

Die Gegner der Elbvertiefung sehen sich mächtigen Wirtschaftsinteressen gegenüber. Nach Rotterdam ist der Hamburger Hafen der zweitgrößte Europas. Geschätzte 150.000 Arbeitsplätze in ganz Norddeutschland hängen direkt von ihm ab. Sollten die immer größer werdenden Containerschiffe nicht mehr in der Lage sein, Hamburg anzufahren, so die Befürchtung, hätte dies negative Folgen für die gesamte Region. „Die Schiffe sind mobil, die Häfen sind es nicht“, warnt Norman

Zurke, Hauptgeschäftsführer des Unternehmensverbands Hafen Hamburg.

Er vertritt die Interessen von über 100 Betrieben, die im Hafen aktiv sind. „Wenn wir als deutsche Häfen diese Schiffe bei uns nicht abfertigen könnten, dann würden diese Schiffe schlichtweg woanders hingehen“, sagt er. In der Folge, so Zurke, würden die von den Schiffen abhängigen Logistikketten ebenfalls abwandern. Hamburg würde seine Bedeutung als Welthafen einbüßen, Arbeitsplätze und Wertschöpfung würden der Stadt verloren gehen.

Die Elbvertiefungs-Gegner schlagen als Alternative vor, der Hamburger Hafen solle für die Abfertigung der großen Containerschiffe zukünftig mit dem neuen Jade-Weser-Port in Wilhelmshaven kooperieren. Doch das hält Zurke für unrealistisch: Die Zahl der jährlich in den deutschen Nordseehäfen abgefertigten Zwanzig-Fuß-Container werde in den kommenden Jahren auf über 40 Millionen steigen. „Dieses Mengenvolumen kann nicht alleine an einem Standort bewältigt werden“, sagt Zurke. „Das kann nur durch mehrere Häfen gewährleistet werden und davon ist Hamburg der größte. Wir können hier bis zu 20 Millionen Container abfertigen und diese Kapazität braucht man.“

Mit der Zustimmung Niedersachsens zur Elbvertiefung Ende April 2012 hatte das Projekt eine politische Hürde überwunden. Im Oktober 2012 hatten das Bundesverwaltungsgericht dann einem Eilantrag der Umweltverbände stattgegeben und einen Baustopp verfügt. Jetzt muss das Bundesverwaltungsgericht im Hauptverfahren entscheiden.

DW.DE 15.07.2014

- vertiefen – углублять, делать глубже
- Gericht, n – судебное разбирательство
- umweltfreundlich – экологичный, безвредный для окружающей среды
- Containerschiff, n – контейнеровоз, судно для перевозки контейнеров
- umstritten – спорный, оспариваемый
- praktisch – практичный, полезный
- Obstanbaugebiet, n – место посадки фруктовых деревьев, фруктовый сад
- Frosteinbruch, m – наступление морозов
- landeinwärts – в глубь страны
- baggern – копать (экскаватором)

ВОСПОМИНАНИЯ

НАСТОЯЩАЯ ЛЮБОВЬ

Смотрю в тёмное окно. Дом напротив нагло глядит на меня незашторенными желтыми пятнами света. «Мы тут!» – утверждают окна. Да, да, знаю... Вы тут, а она там, в другом месте, совсем-совсем в другом... Там темно... Нет, там светло! Яркий, теплый свет!

Анна Дай-Шаф

Всё, хватит, отойду, наконец, от окна! Тихо в квартире... Дочь уехала в Берлин, на семинар, только Люська развлекает меня своим «мяу»да «мур-мур». Мы с ней коротаем дни до приезда нашей лапушки. Варить и печь можно по желанию, можно и не варить – просто бросить на сковородку колбасу, залить яйцом – и обед готов. Тихо... Пусто...

Сегодня, как обычно по субботам, съездила к маме. Хорошо у нее, спокойно. Нет никого холодным январским вечером. Липа голыми ветками на фоне синего неба чертит причудливый узор. Соседи ухожены – это приятно. Земля посыпана мелкими щепками, ровные круги замерших цветов утешают горячие глаза печалющихся... Наш участок мирной земли тоже всегда ухожен – нас ведь много, все помним и любим. А как же не любить? Весёлая, с мячками на щеках, всегда молодая наша мамочка...

Вот стою у окна, и тепло мне от её улыбки, хоть годы прошли и столько воды утекло! И с чего ей, при её-то разнарядке, улыбаться было? С какой такой радости? Папка наш молодой покинул этот свет. Заболел неизлечимо. Не хотел быть обузой, потому и поторопился, ушёл сам в вечность. Мама с нами, ребятишками, одна осталась, без помощи, без поддержки, с мизерной пенсией по потере кормильца для нас, троих детей. Поднимала сама, как могла... На заводе работала, в саду-огороде после смены пахала, по выходным да ночами нам одежду вязала, шила, квартиру нашу вышивками украшала. Горевать да болеть некогда было!

Однажды, лет в одиннадцать, я её спросила: «Мама, что такое настоящая любовь?» Она сразу же ответила: «Большое горе. Неизбывное».

Мне показалось, что за этим скрывается какая-то тайна. Я ведь тогда в действительности считала, что любовь – это счастье. Счастье неизбывное... Я помнила ещё, как крепко любил меня папа. Раз любил меня, значит, и маму так же – ведь я мамина кровинка. Я стала приставать к матери с разными вопросами. Она обычно отмалчивалась, нервно поправляла тонкими пальцами локони химической завивки. «Любовь – это очень больно», – говорила мама и, пряча глаза, принималась за домашние дела.

Я старательно помогала маме во всём: мыла посуду, пол, стирала, гладила, выполняла всякую работу на огороде, бегала с поручениями в магазины, радовала школьными оценками, стараясь не докучать своими проблемами. Но в то время я добивалась ответа: «Мама, ты любила папку? Почему у папы всегда были такие грустные глаза?»

Однажды мама села на сколоченную папой табуретку, сложила усталые руки на колени и начала свой рассказ.

– Его звали Эрих. Он был высоким, тощим, с веснушками, с густыми рыжими кудрями. Глаза у него – зелёные и большущие, как у нашей кошки Милки. Мы, когда увидели друг друга, в первые минуты выдохнуть не могли – только смотрели и смотрели...

Эрих был мне ровесником. Наши судьбы похожи: мы – русские немцы, отцов и дедов расстреляли в тридцать восьмом, мы с матерями, сёстрами и братьями пережили в казахстанских деревнях голод и холод военных лет, оба теряли погибших родственников, оба с большим трудом перебрались в заводской Челябинск, где в трудовой армии, что была создана для молчаливых, без вины виноватых

рабов, вкалывали наши родные... И мы оба ожидали большую, верную и вечную любовь. Вот она и пришла!

Приехали из поселения в Казахстане мы с твоей, Анюта, бабушкой в барак, где устроился мой старший брат с женой. Назывался этот ЧМЗовский район – Бакал. Это теперь он в народе Черёмушками зовётся, потому что много широких улиц с пятиэтажными хрущёвками понастроили. Все новые районы в городах страны называются негласно Черёмушками. Остановка трамвайная недалеко, удобно на смену ездить – весь народ в основном на заводе работал. Барак длинный, отопление печное, туалеты на улице, комнатка маленькая, а в ней жили ещё трое человек. Жена брата – жадная и склочная, гнала нас из комнатки, не хотела даже впускать – двери задвижкой закрывала, хорошо хоть другие жильцы уговорили её нас впускать. Мы спали на холодном полу, подстелив под себя старые фуфайки. Утром, собираясь на работу, сноха, переступая через наши тела, как бы нечаянно наступала нам на руки и на ноги, при этом громко ругалась. Брат молчал. Свой хлеб брат с женой ели отдельно, крошки тщательно собирали в ладонь и сглатывали. Мама болела, а я никак не могла устроиться на металлургический комбинат. Ещё бы! Документов у нас с мамой ведь никаких не было. Хорошо, что живыми приехали, время-то было сталинское, тяжёлое – шёл пятидесятый год. Шесть лет оставалось до освобождения русских немцев в Союзе.

Эрих жил недалеко, в таком же многокомнатном, наскоро сколоченном бараке, как и мы. В его семье он был старшим, ему исполнилось двадцать один. На свою зарплату слесаря-станочника он кормил полуживую мать и семерых младших детей. Стояла весна. Дети рвали траву и варили из нее суп, которого называли витаминным супом. Мы с Эрихом гуляли по освещенным улицам нового района. Крепко держались за руки – нас начало от голода! Но нам было не привыкать! С тех пор я люблю рыжих. Люблю, когда на носу у кого веснушки... И чтобы, как золотом, по волосам... Мы разговаривали мало: понимали друг друга с первого взгляда, с лёгкого жеста. Сердце было таким полным, что боялись расплескать его...

Как раз в это же время за мной начал ухаживать твой отец.

Мама нахмурилась и опустила голову. Пробор в волосах ровный, аккуратный...

Она поднялась, сняла фартук. Налила себе граненый стакан воды из крана и быстро выпила. Простой изношенный халатик ладно прилегал к её стройной фигуре. Оценить мамину красоту я ещё не могла, но, помню, впервые дохнуло на меня не роднёньким, а чужим, тайным и манящим. Я напряженно ждала.

– Эфрем был постарше, крепкий, волосы тёмно-русые... Ты помнишь его, Анюта, уже больным... А тогда он был хорош – на зависть моим знакомым девчатам. Завидя его издали, я убежала в семью Эриха. Там, в душной сырой комнате, его младшие сестрички окружали меня и просили есть, а я гладила их по светлым головкам и придумывала смешные истории... Эрих приходил с работы, и мы шли гулять. Вслед нам несло: «Тили-тили тесто, жених и невеста!»

Эфрем взбежал по крыльцу в комнату, где мы жили, по-свойски. В длинном коридоре громко здоровался со всеми, кто находился в бараке, садился рядом с моей мамой на пол и часами терпеливо слушал её рассказы. Это были свежие



воспоминания старой жизни: о Чёрном море, которое вовсе синее, об огромном доме, оббитом виноградной лозой, о хозяине – сероглазом муже. Твоя бабушка верила, что все равно когда-нибудь, он, Бог даст, вернётся, разыщет семью на широких просторах родины, по счастливому случаю совершенно живой и невредимый, скуластый, рукастый... И непременно с хлебом!

Эфрем приносил с собой две чёрные горбушки. Одну отдавал бабушке. Она сразу съедала его. Другой оставлял мне. Бабушка тщательно заворачивала его в обрывок газеты «Правда» и прятала в карман кофты.

Твой отец тоже имел большую семью, но братья и сестры были старше, чем у Эриха, они все работали на металлургическом производстве и сами зарабатывали себе на хлеб. Эфрем получал деньги на хлеб только для себя, отдавая семье немного. У него был хлеб для нас с мамой.

Отстояв смену на заводском конвейере, раздрожная сноха приходила домой и видела, как бабушка прячет хлеб для меня. Она грубо сообщала, что терпит «всю эту свору» последний день, чтобы ухаждёр немедленно забирал свою избранницу и её незваную мамашу, и чтобы сейчас же выметался «отсюда» вон. Эфрем уверял, что в ближайшие дни непременно выполнит все её требования, умоляя потерпеть ещё немного. Он уговаривал твою бабушку подействовать... Помочь... Повлиять... Уверял, что любит меня и будет оберегать, кормить и поить всю жизнь до самой смерти... Начал строить засыпную землянку недалеко от металлургического завода, где на пустыре возникла самострой – немецкий поселок. Его братья тоже возводили там землянки – деревянные домики, наполнину врытые в землю, присыпанные чернозёмом для утепления. Зимы-то на Урале, ой, холодные! Сама знаешь...

Придя с прогулки, я терпела град упреков и слёзы мамы. Сморкаясь в разорванные на носовые платки старые тряпки, мама набрасывалась на меня:

– Дочка! Когда же ты, наконец, выйдешь замуж за Эфрема? Тебе уже двадцать лет, кто тебя потом возьмет перестарком? За Эриха ты в ближайшие годы выйти не сможешь, там дети малые! Мы с тобой просто умрём с голоду, если, не дай Бог, ты дашь корзину Эфрему. Ещё пара дней, и сноха выкинет нас за порог. Ты же видишь, что твой брат во всем потакает жене. А я ничего не могу с этим поделать! Ах, если бы мой Эммануил был жив, разве бы нам пришлось так бедовать... И в кого только сын мой уродился! Первенец мой! Не жалеет ни

мать, ни сестру! Видно, и ты желаешь моей смерти! Такая же бессердечная! Ты что, не понимаешь – без краях Эфремовых нас бы уже на кладбище унесли! А какой он внимательный, какой ласковый, умный! Пока ты хвостом по асфальту с другим метёшь, он ждёт и терпит! Вот она – настоящая любовь! Ты не видишь, а люди-то всё видят... За ним будешь как за каменной стеной!

Эти причитания продолжались до поздней ночи. Сноха сносила их с видимым удовольствием. Брат сидел на крыльце, сосредоточенно подсчитывая убитки, сводил дебет-кредет.

Нет, я не хотела смерти матери! Со своей бы согласилась... И однажды, зелёным, светлым, майским днём, я сказала Эфрему чёрное, как те горбушки, слово «да».

Чем это обернулось для меня? Разбитой жизнью... Чем для Эриха? Этого я уже никогда не узнаю. Много позже люди мне передали, что через шесть лет он женился, построил дом, обзавелся детьми. Сказали, семья дружная...

Мама вновь опустила голову. Теперь я знала – разговор окончен.

Милка потерялась о ноги своей главной хозяйки. Для кошек семья – стайка кошек. Предпочтение отдается самой большой кошке. Причем это вовсе не обязательно глава семьи, и величина тела тоже роли не играет. Но у нас в семье разночтений на этот счёт не было.

И вообще разночтений не было... ■

Продолжение в следующем номере.

■ настоящий – wahr, wirklich

■ наглый – frech; unverschämte

■ барак – Baracke, f

■ заболеть – erkranken

■ трамвайная остановка –

Strassenbahnhaltestelle f

■ крошки – Krümel, pl

■ рыжий – rothaarig

■ ухаждёр – Freund, m

■ повлиять – einwirken

■ горбушка (хлеба) – Brotkanten, m,

Kruste, f

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



МЕНИҢ ҰЛЫМ (ҚЫЗЫМ) БАР / У МЕНЯ СЫН (ДОЧЬ)



үйлену; тұрмысқа шығу / жениться; выходить замуж / sich verheiraten



тану / узнавать / erkennen



жату / лежать / liegen



ұйықтау / спать / schlafen



ұйқыдан тұру / вставать / aufstehen



үндемеу / промолчать / schweigen



ұмыту / забывать / vergessen



хабарласу / позвонить, связаться / anrufen

Слова-предметы

ата-ана	родители	Eltern, pl
әке	отец	Vater, m
ана	мать	Mutter, f
әпке (апа)	старшая сестра	große Schwester, f
аға	старший брат	älterer Bruder, m
іні	младший брат	jüngerer Bruder, m
бала	ребенок / мальчик	Kind, n / Knabe, m
күйеу	муж	Ehemann, m
әйел	жена	Ehefrau, f
тұрмыста	замужем	verheiratet
бойдақ	холостой	unverheiratet
үй-іші // отбасы	семья	Familie, f

Слова-признаки

бұл / осы / мына	этот	dieser
мынау	это	das
сол / анау	тот	jener
ана	то	das
кішкентай	маленький	klein
жас	молодой	jung
кәрі	старый	alt
салқын	прохладный	kühl
жеке	отдельный	selbständig
үлкен	большой	groß

Менің отбасым бар.
Екі бөлмелі пәтерім бар.
Бақыттың жекеменшік үйі бар.
Оның екі ұл, бір қызы бар.
Жаңа машинасы бар.
Бүгін үйде қонақтар бар.

У меня есть семья.
У меня есть двухкомнатная квартира.
У Бахыта есть особняк.
У него есть двое сыновей и дочь.
У него есть новая машина.
У нас сегодня гости.

Екінші қабатта мейрамхана бар.
Бұл жерде сауна бар ма?
Көшенің аяғында дәмхана бар.
Жұмыста тренажер залы бар.
Үйде азық-түлік бар ма?

На втором этаже есть ресторан.
Здесь есть сауна?
В конце улицы есть кафе.
На работе есть тренажерный зал.
Дома есть продукты?



Слово бар (есть, имеется) сочетается с именными частями речи: пәтерім бар, машинам бар, досым бар, үйім бар, отбасым бар, ақшам бар.

ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: – Осы дүкенде банкомат бар ма?
– Иә, бірінші қабатта бар.

Модель 2: – Айгүлдің қызы бар ма?
– Жоқ, бір ұлы ғана бар.

Модель 3: – Оның жекеменшік үйі бар.
– Машинасы ше?
– Машинасы да бар.

БҰЛ КІМДІКІ? (ЭТО ЧЕЙ/ЧЬЯ/ЧЬЕ?)

Бұл машина менікі.
Гараж сендердікі ме?
Бұл сумка менің досымдікі.
Бұл бөлме қызымдікі.
Ал мына бөлме біздікі.
Мына сурет немеремдікі.
Бұл ноутбук ұлымдікі.
Сол орын менікі.

Бұл кітап менікі емес.
Мына пальто әжемдікі емес.
Пакет біздікі емес.
Сөздік олардікі емес.
Бұл пароль менікі емес.
Мына газет сіздікі емес пе?
Пәтер олардікі емес.
Кілт Жанаттікі емес, менікі.



Слово + суффиксы -нікі/-дікі/-тікі = принадлежность.
Слово емес, сочетаясь с формой притяжательности, выражает отрицание.

ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: – Мына қолшатыр сіздікі ме?
– Жоқ, менікі емес.
– Енді кімдікі?
– Білмеймін.

Модель 2: – Балам, жылы киін.
– Апа, бүгін күн суық емес қой.
– Иә, қазір суық емес, ал кешке салқын болады.

Модель 3: – Сен енді студент емессің, жас мамансың.

ВОЗРОЖДЕНИЕ

СЕМЕЙНЫЕ РЕЛИКВИИ В ДАР НЕМЕЦКОМУ ДОМУ

Председатель Балхашского городского общества немцев Дмитрий Шало привез в дар Немецкому дому г. Алматы три Библии XIX-XX вв. и некоторые предметы быта, принадлежащие немцам Балхашского региона. Все эти семейные реликвии тщательно хранились в немецких семьях, передаваясь из поколения в поколение. Теперь потомки изъявили желание передать их Немецкому дому, чтобы они стали достоянием широкой общественности.



В третьем квартале 2013 года Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» предложила наряду с выдачей продуктовых наборов в рамках проекта «Продуктовая помощь» организовать сбор предметов быта, труда и рукоделия, относящиеся к периоду политических репрессий и массовой депортации немцев. Все эти раритеты будут переданы в музей Карлага.

Инициатива была активно поддержана сотрудниками региональных обществ гг. Балхаш, Павлодар и Усть-

Каменогорск. Большинство собранных предметов – старые иконы, библии, песенники и молитвенники. Вспоминая времена депортации, благополучатели отмечали, что не все книги удалось собрать, многие ценные вещи оставляли в домах и брали с собой только самое необходимое.

Семья Галины Яковлевны Троицкой (1936 г.р.) проживала в Крыму в Симферопольском районе. Во времена депортации они были определены на жительство на рудник Коунрад. Галина Яковлевна

последние годы жила в Балхаше, от её имени семья передала в Ассоциацию стиральную доску тарелку.

Семья Марии Филипповны Шпет была выслана из Саратовской области в Казахстан, с Щербакты. Мария многие предметы быта (кружева, накладки, вышивки) передала в музей Щербакты и Павлодара, часть в немецкое общество, например, семейную картину на стекле. Такие картины вышивались в прихожей напротив двери или в зале, где иногда проводились собрания

большого количества людей. Тексты на картинах разные, но обычно они желают благополучия дому, чтобы приходящие в гости люди, видя надпись при входе, читали её и желали добра дому и хозяевам.

АООНК «Возрождение» продолжает сбор предметов быта, рукоделий и просит сотрудников региональных обществ активно принять участие в данной акции в рамках проекта «Продуктовая помощь», который в этом году пройдет в III и IV кварталах.

Генеральное консульство
Федеративной Республики Германия
в г. Алматы

Генеральное консульство Федеративной Республики Германия информирует о ежегодной программе Германского Бундестага «**Международная парламентская стипендия**» (IPS), в которой могут участвовать молодые граждане Республики Казахстан в возрасте до 30 лет, имеющие высшее образование, интересующиеся политикой и хорошо знающие немецкий язык.

Германский Бундестаг на конкурсной основе предоставляет возможность пройти 15-недельную стажировку в офисе одного из депутатов Бундестага, ознакомиться с парламентской системой Германии и процессом принятия политических решений, а также обрести практический опыт в сфере парламентской работы. Целью программы является развитие и укрепление отношений Германии со странами, принимающими участие в программе.

Программа проводится с 1 марта по 31 июля ежегодно. Стипендиат проходит практику в офисе депутата Бундестага, а также в течение практики посещает лекции в трех университетах Берлина.

Участникам программы ежемесячно выплачивается 450 евро, предоставляется бесплатное проживание и медстраховка, а также оплачиваются дорожные расходы и расходы на получение визы.

Полный пакет документов для участия в программе должен поступить в Генеральное консульство Германии в Алматы **до 30 июля 2014 года**. Дополнительную информацию и бланки заявлений можно найти на сайте: www.bundestag.de/ips.

По интересующим вас вопросам просьба обращаться в Генеральное консульство Федеративной Республики Германия по адресу: 050059, г. Алматы, ул. Иванилова, 2, телефонам +7 (727) 262 83 41/ 46/ 49 (общий), +7 (727) 262 83 57 (горячая линия); факс: +7 (727) 271 61 41 (общий), +7 (727) 271 69 28 (визовый отдел) или по электронной почте info@almaty.diplo.de, www.almaty.diplo.de.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 221



Soeben ist eine Figur vom Brett gefallen. Auf wie vielen Feldern kann sie nicht gestanden haben? ♖

Der sk war vom Brett gefallen. Der weiße h-Bauer hatte in eine Dame umgewandelt. Der schwarze h-Bauer oder der schwarze c-Bauer umgewandelt haben. - Auf 20 Feldern wäre der sk in die weiße Schachschach gestanden: a1, 'a1, 'a2, 'a3, 'a4, 'a5, 'a6, 'a7, 'a8, 'b1, 'b2, 'b3, 'b4, 'b5, 'b6, 'b7, 'b8, 'c1, 'c2, 'c3, 'c4, 'c5, 'c6, 'c7, 'c8, 'd1, 'd2, 'd3, 'd4, 'd5, 'd6, 'd7, 'd8, 'e1, 'e2, 'e3, 'e4, 'e5, 'e6, 'e7, 'e8, 'f1, 'f2, 'f3, 'f4, 'f5, 'f6, 'f7, 'f8, 'g1, 'g2, 'g3, 'g4, 'g5, 'g6, 'g7, 'g8, 'h1, 'h2, 'h3, 'h4, 'h5, 'h6, 'h7, 'h8. Insbesondere liegt für den sk die Felder h2 (W3h2+), c2 (W3a1b2+), c7/b8 (W3b8+), da hier eine schwarze Wandlungsfähigkeit geschlagen worden sein könnte.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1113. 18 июля 2014 г. № 29 (8746). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adress: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1113. 18. Juli 2014. Nr. 29/8746.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.